



© ARC / MARIO LUINI



© ARC / MARIO LUINI



© ARC / MARIO LUINI

Une Renault RE30 turbo en « privé » avec Jean Sage le directeur sportif de l'écurie française à son volant, entouré de Willy Richard (à droite) et de Jean Campiche (derrière la monoplace); puis, devant la foule, une McLaren-Ford confiée à Alain Prost et saluée par le drapeau à damiers de Toulou de Graffenried avant que le public vienne admirer une partie de ces bijoux au centre même de Gollion (1987): la magie fait son effet...

Ein Renault RE30 Turbo in « privatem » Einsatz mit, am Steuer, Jean Sage, dem sportlichen Leiter des französischen Teams. Er wird umrahmt durch Willy Richard (rechts) und Jean Campiche (hinter dem Einsitzer). Dann, vor versammelter Menge, ein McLaren-Ford mit Alain Prost, begrüßt durch die von



**Toulo de Graffenried geschwungene Zielflagge. Eine Szene, kurz bevor das Publikum ins «Allerheiligste» von Gollion eintreten darf (1987). Das waren noch Zeiten...**

Una Renault RE30 turbo in «privato» con Jean Sage il direttore sportivo della scuderia francese al suo volante, circondato da Willy Richard (a destra) e da Jean Campiche (dietro la monoposto); poi, davanti alla folla, una McLaren-Ford affidata ad Alain Prost e salutata dalla bandiera a scacchi di Toulo de Graffenried prima che il pubblico venga ad ammirare una parte di questi gioielli al centro di Gollion (nel 1987): la magia fa il suo effetto...

l'évolution du monde, des mentalités qui en découlent, de la topographie du pays – et son bétonnage à outrance qui se poursuit – et de la société en général, éduquée dès l'école enfantine par le «politiquement correct» dès qu'il est question de voitures et à fortiori de sport automobile, puis repris en chœur par la grande majorité des médias, le retour d'une course de F1 en Suisse et la construction d'un circuit permanent qui lui tiendrait de théâtre semblent appartenir au domaine du doux rêve voire de l'utopie absolue.

Même les politiciens de tout bord s'y sont mis (de connivence?) en faisant tout (par touches successives évidemment, pour mieux faire avaler les couleuvres) pour compliquer la vie des automobilistes dans leurs déplacements quotidiens: retards récurrents dans la réalisation des projets de réaménagements routiers (est-ce normal qu'une autoroute comme celle de Lausanne-Genève, inaugurée en... 1964, se retrouve dans la même configuration cinquante-cinq ans plus tard avec un taux de fréquentation multiplié par trente?), prolifération des limitations de vitesse avec la pose de radars à n'en plus finir avec Vaud en tête du cortège – pour alimenter les caisses de l'Etat et non par prévention – répression policière et juridique de tout ordre grâce à la mise en application de lois comme Via Sicura, stigmatisation perpétuelle (dans les journaux, à la radio, sur les écrans) dès qu'un prétendu chauffard (souvent d'origine étrangère) dépasse les limites; tout y est pour faire peur, culpabiliser (dans certains cas, criminaliser serait un terme mieux approprié) les utilisateurs de véhicules automobiles. Sans parler, pour les adeptes de compétition et ils sont nombreux encore, de la portion congrue (le tennis est apparemment beaucoup plus «sain» et

heute, und die Seiten, die wir diesem Treffen im Niemandsland widmen, illustrieren sehr gut das Rennfieber, welches damals das Dörfchen erfasst hatte.

Weise Leute behaupten, man sollte niemals nie sagen. Aber die Renaissance eines F1-Rennens in der Schweiz und der Bau einer permanenten Rundstecke, die als Bühne dienen würde, sind heute bloss noch ein süsser Traum beziehungsweise eine völlige Utopie. Verantwortlich dafür ist die gegenwärtige Entwicklung der Welt, die sich daraus ergebende Geisteshaltung, die Topografie unseres Landes (es wird immer mehr zubetoniert) und die Gesellschaft allgemein. Schon im Kindergarten werden wir auf «politische Korrektheit» getrimmt, sobald von Autos oder gar von Automobilsport die Rede ist, und die Mehrheit der Medien singt das gleiche Lied.

Selbst die Politiker aller Lager haben sich offenbar abgesprochen und tun alles (natürlich in kleinen Schritten, damit wir die Kröte leichter schlucken), um den Automobilisten bei ihren täglichen Fahrten das Leben zu vermiesen. Der Ausbau des Strassennetzes gerät immer wieder ins Stocken. Ist es normal, dass die Autobahn Lausanne-Genf seit der Einweihung von 1964 praktisch unverändert blieb, obwohl heute rund 30 Mal mehr Fahrzeuge verkehren? Immer öfter wird die Geschwindigkeit begrenzt und mit unzähligen Radaranlagen überwacht, wobei der Kanton Waadt hier eine Leaderrolle spielt. Dies dient nicht der Prävention, sondern bloss dazu, die Staatskassen zu füllen. Gesetze wie Via Sicura sind Ausdruck der repressiven Haltung von Polizei und Gerichten. Über die Medien werden angebliche Raser (oft sind sie ausländischen Ursprungs) ständig stigmatisiert. Man tut alles, um bei den Autofahrern Angst und Schuldgefühle zu erzeugen, wobei in gewissen Fällen «kriminalisieren» das treffendere

costruzione di un circuito permanente a farne da teatro, sembrano idee che appartengono al campo dei sogni o dell'utopia assoluta.

Anche i politici di qualsiasi colore si sono messi (per convenienza?) a fare di tutto (naturalmente per tappe, per fare meglio inghiottire il boccone) per complicare la vita degli automobilisti nei loro spostamenti quotidiani: ritardi ricorrenti nella realizzazione di progetti di riqualificazione delle strade (è normale che un'autostrada come quella Losanna – Ginevra, inaugurata nel 1964, si trovi nella stessa configurazione cinquanta-cinque anni più tardi, con un tasso di utilizzo moltiplicato per trenta?) Proliferazione dei limiti di velocità con la posa di radar a non finire, con il Cantone di Vaud in testa alla classifica – per alimentare le casse dello Stato e non per prevenzione – repressione di polizia e giuridica di ogni ordine attraverso l'attuazione delle disposizioni legislative come «Via sicura», stigmatizzazione perpetua (sui quotidiani, alla Radio e alla televisione) non appena un automobilista (spesso straniero...) supera i limiti; obiettivo di tutto ciò è quello di spaventare, colpevolizzare (in alcuni casi, «criminalizzare» sarebbe un termine più appropriato) gli automobilisti.

Per non parlare dello spazio sempre più esiguo dedicato ai resoconti delle gare di F1 per gli appassionati, e sono ancora molti (il tennis a quanto pare è molto più «sano» e «sicuro»). Mentre Endurance (con un'eccezione per la 24 ore di Le Mans), Rally, slalom e salite, già da tempo sono dimenticate dalle cronache...

In un contesto dove è «politically correct» incoraggiare ciecamente i mezzi pubblici – nelle di ore di punta veri e propri «carrì bestiame» nelle città svizzere – probabilmente è ormai troppo tardi per invertire le tendenze: il tempo



Pendant que les fans se délectent en approchant ces montures sous le « regard » de quelques génisses indifférentes, pendant que le quintuple champion du monde argentin Juan Manuel Fangio et Clay Regazzoni se livrent de bonne grâce au rite de la séance des autographes, Michele Alboreto et Gerhard Berger traversent le village à allure modérée au volant de leur Ferrari !

Während die Fans sich den edlen Fahrzeugen mit Respekt und unter den Augen von gleichgültigen Kühen nähern und sich der fünffache Weltmeister J-M. Fangio und auch Clay Regazzoni gutwillig dem Autographen-Ritual unterziehen, fahren Michele Alboreto und Gerhard Berger mit dem Ferrari quer durchs Dorf – mit moderatem Tempo, versteht sich !

Mentre i fans si godono lo spettacolo avvicinandosi a questi bolidi sotto lo « sguardo » di alcune mucche indifferenti, mentre il quintuplo campione del mondo argentino Juan Manuel Fangio e Clay Regazzoni si dedicano volentieri alla sacrosanta seduta di autografi, Michele Alboreto e Gerhard Berger attraversano il paesino ad andatura moderata al volante della loro Ferrari !

«secure») consacrée désormais dans les médias aux compte rendus de la F1, les lundis de GP. Car pour ce qui est de l'endurance (avec une exception qui se nomment les 24 Heures du Mans), des rallyes, des slaloms et autres courses de côte, cela fait longtemps déjà que les sujets sont, de facto, jetés à la poubelle...

Dans ce contexte qui est de bon ton d'encourager aveuglement les transports publics – véritables bétaillères aux heures de pointe dans les grandes villes de Suisse – il est sans doute trop tard pour inverser les tendances: le temps et surtout la lassitude devant tant d'intolérance et d'indifférence à la fois, de directives politiques démagogues teintées de compromis à court terme ainsi que d'obstacles en tout genre à franchir auront fini par décourager les plus persévérants...

Wort wäre. Die noch immer zahlreichen Rennsportfreunde werden von der Presse zusätzlich vergrault, erscheinen doch am Montag nach einem GP nur noch ein paar magere Zeilen über die F1. Tennis ist halt viel gesünder und sicherer. Von Langstreckenrennen (mit Ausnahme der 24 Stunden von Le Mans), Rallyes, Slaloms und Bergrennen ist in den meisten Zeitungen schon seit einigen Jahren überhaupt nicht mehr die Rede. Hingegen gehört es zum guten Ton, den öffentlichen Verkehr blind zu fördern, obwohl dieser in den grossen Städten während den Stosszeiten schon heute aus allen Nähten platzt und einem Viehtransport gleicht. Angesichts dieser Grundstimmung ist es zweifellos zu spät, eine Trendwende herbeiführen zu wollen. Sogar die beharlichsten Kämpfer haben inzwischen kapituliert vor so viel Intoleranz und Gleichgültigkeit, vor den demagogischen Richtlinien in der Politik, die von kurzfristigen Kompromissen geprägt ist, sowie vor all den Hindernissen, die man überwinden müsste...

e soprattutto la stanchezza di fronte a tanta intolleranza e indifferenza, le linee guida politiche dei demagoghi travestite da compromesso a breve termine, nonché tutti gli ostacoli frapposti, finiranno per scoraggiare anche i più perseveranti...

